

Lesson 20

Translation 3

Vocabulary

dutha	to heal
elahela	celebration
elash	to play
íi	also
ithedal	lamp [ith (light) + dal (thing)]
-lan	Suffix (Type-of-Sentence Word): said in celebration
náal	night
óotha	soul
rahith	darkness [ra- (NON) + ith (light)]
rilin	to drink
shidi	to be together
yáanin	tree

Láadan Text

Elahela

Bíide dóhowa rosh oba lenethath wa. Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám. Id amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith. Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth. Aril áya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

Bíide ril lalom len wa. Mehen omid, rul i babí lom lenethoth. Íi mehen mahina, thili i boshum lom lenethoth. Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath. Meshidi len, i mehelash i mehada len. Áya zho wa.

Bíide mehóoha len aril wa. Ham rahith; óol ithedal lenethom. Hathal náal. Aba wobun wobal berídanetho lezhetha. Merilin len worahowa wolaeth i meyod len womeénan woynuth. Meháana áwith.

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

Notes ↑
Notes
Notes
Notes

Your English Translation

Elahela

En: _____

Bíide dóhowa rosh oba lenethath wa.

En: _____

Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám.

En: _____

Id amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith.

En: _____

Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth.

En: _____

Anil áya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

En: _____

Bíide ril lalom len wa.

En: _____

Mehen omid, rul i babí lom lenethoth.

En: _____

Íi mehen mahina, thili i boshum lom lenethoth.

En: _____

Notes: _____

Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath.

En: _____

Meshidi len, i mehelash i mehada len.

En: _____

Áya zho wa.

En: _____

Bíide mehóoha len aril wa.

En: _____

Ham rahith; óol ithedal lenethom.

En: _____

Hathal náal.

En: _____

Aba wobun wobal berídanetho lezhetha.

En: _____

Merilin len worahowa wolaleth i meyod len womeénan woyuth.

En: _____

Meháana áwith.

En: _____

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

En: _____

Notes _____

Notes _____

My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Elahela

Elahela

CELEBRATION

Celebration

Bíide eril dóhowa rosh oba lenethath wa. Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám. Id amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith. Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth. Aril áya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

Bíide	dóhowa	rosh	oba	lenethath	wa.
DECL + NARR	CAUSE _{TO} + BE _{WARM}	SUN	BODY	WE>5 + POSS _{BIRTH} + OBJ	MYPERC

Héeya	amedara	Elízhabeth;	ada	le, izh	Máyel	shonám.
BE _A FRAID	DANCE	ELIZABETH	LAUGH	I BUT	MICHAEL	PEACE + DOER = PEACEMAKER + IDENT

Id	amedara	onida	lezhetha,	i	dótháa	amedara	Donith.
AND _{THEN}	DANCE	FAMILY	WE ₂₋₅ + POSS _{BIRTH}	AND	CAUSE _{TO} + THRIVE	DANCE	EARTH + OBJ

Mehamedara	hothul	lezhetha,	thul	lezhetha	i	lezh;
PL + DANCE	GRANDPARENT	WE ₂₋₅ + POSS _{BIRTH}	PARENT	WE ₂₋₅ + POSS _{BIRTH}	AND	WE ₂₋₅

nin	amedara	wothal	woroth.	Aril	áya	déela;
CAUSE	DANCE	REL + BE _{GOOD}	REL + WEATHER + OBJ	FUT	BE _{BEAUTIFUL}	GARDEN

liyen	hesh, i	metháa	yáanin	yuthu,	i	metháa	mid.	
BE _{GREEN}	GRASS	AND	PL + THRIVE	TREE	FRUIT + PARTV	AND	PL + THRIVE	CREATURE

The sun warmed our bodies. Elizabeth was afraid to dance; I laughed, but Michael was the peacemaker. Our family dances and the dancing causes the Earth to thrive. Our grandparents, our parents and we dance; the dancing causes good weather. The garden would be beautiful; the grass would be green, and the fruit trees would thrive, and the animals would be well.

Not
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

Bíide ril melalom len wa. Mehen omid, rul i babí lom lenethoth. Íi mehen mahina, thili i boshum lom lenethoth. Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath. Meshidi len, i mehelash i mehada len. Áya zho wa.

Bíide	ril	melalom	len	wa.	Mehen	omid,	rul	i	babí
DECL + NARR	PRES	PL + SING	WE>5	MYPERC	PL + UNDERSTAND	HORSE	CAT	AND	BIRD
lom	lenethoth.	Íi	mehen	mahina,	thili	i	boshum	lom	
SONG	WE>5 + POSS + OBJ	ALSO	PL + UNDERSTAND	FLOWER	FISH	AND	CLOUD	SONG	
lenethoth.	Dótháa	amedara	ábed	lenethoth;	dutha	lom			
WE>5 + POSS + OBJ	CAUSE _{TO} + THRIVE	DANCE	FARM	WE>5 + POSS + OBJ	HEAL	SONG			
óotha	lenethath.	Meshidi	len,	i	mehelash	i	mehada		
SOUL	WE>5 + POSS _{BIRTH} + OBJ	PL + BE _{TOGETHER}	WE>5	AND	PL + PLAY	AND	PL + LAUGH		
len.	Áya	zho	wa.						
WE>5	BE _{BEAUTIFUL}	SOUND	MYPERC						

We (many) sang. The horses, the cats and the birds understood our song. The flowers, the fish and the clouds also understood our song. The dance made our farm thrive; the song healed our souls. We were together, and we played and laughed. The sound was beautiful, to my way of thinking.

Bíi eril mehooha len aril wa. Ham rahith; óol ithedal lenetho. Hathal sháal. Aba bal berídanetho lezhetha. Merilin len laleth i meyod len yuth. Áana áwith.

Bíide	mehooha	len	aril	wa.	Ham	rahith;
DECL + NARR	PL + BE _{WEARY}	WE>5	FUT	MYPERC	BE _{PRESENT}	NON + LIGHT = DARKNESS
óol	ithedal	lenethom.	Hathal	náal.		
MOON	LIGHT + THING = LAMP	WE>5 + POSS + IDENT	BE _{GOODTIME}	NIGHT		
Aba	wobun	wobal	berídanetho	lezhetha.		
BE _{FRAGRANT}	REL + BE _{NEW}	REL + BREAD	AUNT + POSS	WE ₂₋₅ + POSS _{BIRTH}		
Merilin	len	worahowa	wolaleth			
PL + TO _{DRINK}	WE>5	REL + NON + BE _{WARM} = BE _{COLD}	REL + MILK + OBJ			
i	meyod	len	womeénan	woyuth.	Meháana	áwith.
AND	PL + EAT	WE>5	REL + BE _{SWEET}	REL + FRUIT + OBJ	PL + SLEEP	BABY

We were weary afterward. It was dark; the moon was our lamp. It was a good day. Our aunt's fresh bread was fragrant. We drank cold milk and ate sweet fruit. The babies slept.

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

Bíilan	nin	elahela	shath	i	wotheth	wa.
DECL + CELEB	CAUSE	CELEBRATION	HARMONY + OBJ	AND	WISDOM + OBJ	MYPERC

The celebration causes harmony and wisdom!

Note

Notes

English Text

Celebration

The sun warmed our bodies. Elizabeth was afraid to dance; I laughed, but Michael was the peacemaker. Our family dances and the dancing causes the Earth to thrive. Our grandparents, our parents and we dance; the dancing causes good weather. The garden would be beautiful; the grass would be green, and the fruit trees would thrive, and the animals would be well.

We (many) sang. The horses, the cats and the birds understood our song. The flowers, the fish and the clouds also understood our song. The dance made our farm thrive; the song healed our souls. We were together, and we played and laughed. The sound was beautiful, to my way of thinking.

We were weary afterward. It was dark; the moon was our lamp. It was a good day. Our aunt's fresh bread was fragrant. We drank cold milk and ate sweet fruit. The babies slept.

The celebration causes harmony and wisdom!

Comments

In the first sentence of the second-to-last paragraph, we see a new use of a familiar word. Used postpositionally (at the end of a clause), “**aril**” or “**eril**” locate the action “**later/after**” or “**earlier/before**” in time, respectively, relative to some other action.

Note the Mood Suffix in the last sentence. It lends a sense of celebration to the otherwise simple declaration of the benefits derived from the celebration.

Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
